

FICHA TECNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Comunicación internacional: bases teóricas
Código	E 000003553
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La asignatura está enfocada a describir, desde una perspectiva pluridisciplinar, la relación de conceptos intrínsecamente unidos, comunicación, cultura e identidad. La asignatura está dividida en tres módulos que estudian la comunicación desde la perspectiva psicológica, lingüística y sociológica. Se presentarán los principales modelos de comunicación y se relacionarán las teorías actuales en torno a la comunicación internacional y cultural.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ana García-Mina Freire (Bloque I Psicología)
Departamento	Psicología
Despacho y sede	Cantoblanco B-124
e-mail	anamina@comillas.edu
Teléfono	2572 y 6158
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor (Bloque II Lingüística)
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco B-119
e-mail	drm@comillas.edu
Teléfono	4275
Horario de tutorías	Miércoles de 12:30 a 14:30, previa cita por correo electrónico
Profesor	

Nombre	Roberto Rodríguez Andrés (Bloque III Sociología)
Departamento	Relaciones Internacionales
Despacho y sede	
e-mail	rrodriguez@comillas.edu; rodriguez@amma.es
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Se trata de una asignatura que sienta las bases teóricas de la comunicación internacional sobre las que se desarrolla, posteriormente, los aprendizajes de otras asignaturas de índole práctica. El módulo psicológico tiene como propósito analizar la importancia de la comunicación en la construcción de la identidad así como conocer sus lenguajes básicos, centrándonos fundamentalmente en la comunicación no verbal y sus implicaciones en las relaciones interpersonales. El módulo dedicado a la Lingüística ofrece una breve panorámica sobre los principales estudios de Pragmática, centrándose, sobre todo, en el uso lingüístico contextualizado. El módulo sociológico busca entender la importancia de los medios de comunicación en la conformación de la opinión pública internacional y el papel que desempeña la comunicación en asuntos relevantes de las relaciones internacionales de hoy y de siempre.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos	
Competencias genéricas del título	
Instrumentales	
CGI1	Capacidad de análisis y de síntesis
	RA1 <i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos</i>
	RA2 <i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto</i>
	RA3 <i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada</i>
	RA4 <i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia
	RA1 <i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2 <i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA3 <i>Se expresa correctamente en un registro culto</i>
	RA4 <i>Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas</i>

	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo individual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
CGS22	Comprensión de las culturas y lenguas de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría

Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i>
	RA2	<i>Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales</i>
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA3	<i>Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros</i>
	RA4	<i>Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional</i>
CE26	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA1	<i>Conoce los diferentes sistemas de comunicación no humana y puede compararlos con los humanos</i>
	RA3	<i>Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: PSICOLOGÍA
Tema 1: Introducción al proceso de la comunicación 1.1 La importancia de la comunicación en la construcción de la identidad 1.2 Los obstáculos que dificultan el proceso de comunicación 1.3. Las destrezas básicas en la comunicación
Tema 2: Los lenguajes de la comunicación 2.1 Definición 2.2 Características 2.3 Funciones 2.4 Clasificación 2.5 Relaciones entre los dos códigos de comunicación
Bloque II: LINGÜÍSTICA
Tema 1: Lenguaje y comunicación 1.1 Axiomas de la comunicación y propiedades del lenguaje 1.2 Lengua y habla. Competencia y actuación. 1.3 Elementos y funciones de la comunicación. 1.4 Componentes del evento comunicativo. 1.5 Contexto y desambiguación
Tema 2: Principios de Pragmática 2.1 Orígenes y definición 2.2 Actos de habla 2.3 Principio de Cooperación 2.4 Teoría de la Relevancia
Tema 3: Textualidad

<ul style="list-style-type: none"> 3.1 Estándares de la textualidad 3.2 Macroestructuras y coherencia pragmática 3.3 Macrorreglas y coherencia de contenido 3.4 Inferencias e implicaturas
<p>Tema 4: Las relaciones interpersonales</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.1 Contrato comunicativo y persona social 4.2 Cortesía positiva y negativa 4.3 Modalización 4.4 Evidencialidad
<p>Tema 5: Estudio de caso</p> <ul style="list-style-type: none"> 5.1 Planteamiento metodológico 5.2 Actividades de análisis 5.3 Trabajos grupales
<p>Bloque III: SOCIOLOGÍA</p>
<p>Tema 1: Comunicación Internacional</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 Concepto de Comunicación Internacional 1.2 Actores de la Comunicación Internacional
<p>Tema 2: Opinión Pública</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 Concepto de Opinión Pública 2.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública 2.3 Condicionantes/problemas en torno a la noción de Opinión Pública
<p>Tema 3: Opinión Pública Internacional</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1 Concepto de Opinión Pública Internacional 3.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública Internacional 3.3 El poder de la Opinión Pública Internacional en la actualidad 3.4 Cuestiones controvertidas en torno a la Opinión Pública Internacional
<p>Tema 4: El control de la Opinión Pública</p> <ul style="list-style-type: none"> 4.1 El papel de los medios de comunicación 4.2. El papel de los poderes políticos y económicos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura consiste fundamentalmente en lecciones magistrales teóricas sobre las diferentes vertientes de la comunicación. Se requiere la participación activa de los alumnos en las clases, la realización de trabajos individuales y grupales, así como el estudio de los temas expuestos.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad

<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y de síntesis</p> <p>CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p> <p>CE26 Conocimientos de teoría de la comunicación</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):</p> <p>Tareas programadas</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y de síntesis</p> <p>CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p>	<p>CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p>CGS17 Capacidad de trabajo individual</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y lenguas de otros países</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4):</p>	<p>CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p>CGP16 Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5):</p>	<p>CGI5 Capacidad de gestión de la información</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CE10 Destreza para la búsqueda de información/documentación</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

	Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Común a los tres módulos	SE1 Examen escrito	Cada módulo tendrá su propio examen. Es imprescindible tener aprobado el examen de todos los módulos para que entren en consideración las otras actividades de evaluación. El alumno tendría que recuperar los módulos suspensos en la convocatoria extraordinaria.	60%
Módulo Psicológico	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Entrega puntual de al menos un 80% de las prácticas realizadas.	20%
	SE4 Monografías individuales/grupales	Entrega de las lecturas y trabajos de profundización programadas. El plagio o copia será penalizado según la normativa vigente de la Universidad	20%
Módulo Lingüístico	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Ejercicios prácticos realizados en clase sobre planteamientos dados	20%
	SE4 Monografías individuales/grupales	Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor	20%
Módulo Sociológico	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Test de seguimiento de cuestiones de información internacional en los medios de comunicación	20%
	SE4 Monografías individuales/grupales	Análisis y valoración de cómo se tratan en los medios de comunicación las noticias internacionales	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Es imprescindible aprobar todos los módulos para aprobar la asignatura.**

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Bloque I <ul style="list-style-type: none">- Alemany, C. (2012): <i>La comunicación humana: Una ventana abierta</i>. Bilbao: Serendipity DDB.- Castanyer, O. (2014): <i>La asertividad: expresión de una sana autoestima</i>. Bilbao: Serendipity DDB.- Ciaramicoli, A. (2000): <i>El poder de la empatía</i>. Barcelona: Vergara.
Bloque II <ul style="list-style-type: none">- Alemany, C. (2012): <i>La comunicación humana: Una ventana abierta</i>. Bilbao: Serendipity DDB.- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007): <i>Las cosas del decir</i>. Barcelona: Ariel.- Leech, G. (1983): <i>Principles of Pragmatics</i>, Nueva York: Longman.
Capítulos de libros
Bloque III <ul style="list-style-type: none">- Calduch, R. (1991): <i>Relaciones Internacionales</i>, Madrid: Ediciones Ciencias Sociales, capítulo 13, "El Público, la Opinión Pública y la Sociedad Internacional",

disponible en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/sdrelint/lib1cap13.pdf>

Páginas web

Bloque II

- http://www.ted.com/talks/mark_pagel_how_language_transformed_humanity
- http://www.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies

Apuntes

Disponibles en Moodle

Bibliografía Complementaria

Libros de texto

Bloque I

- ALEMANY, C. "Relatos para el crecimiento personal". Ed DDB, Bilbao, 1996.
- MELENDO, M. "La comunicación". Ed. Frontera, Vitoria, 1997.
- POWELL, J. "¿Por qué temo decirte quien soy yo? Sal Terrae, Santander, 1989.

Bloque II

- Alemany, C. (1998): *14 aprendizajes vitales*, Bilbao: DDB.
- Cameron, D. (2001): *Working with Spoken Language*, Londres: Sage Publications Inc.
- Grice, P. (1991): *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Knapp, M.L. (1982): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.
- Searle, J.R. (2007): *Speech Acts*, Nueva York: Cambridge University Press.

Bloque III

- Beneyto, Juan (1963): *La opinión pública internacional*, Madrid: Tecnos.
- Murciano, Marcial (1992): *Estructura y dinámica de la comunicación internacional*, Barcelona: Bosch.
- Thussu, D.K. (ed.) (2010): *International Communication. A Reader*, Londres: Routledge.

Capítulos de libros

Bloque I

- Belinchón, M., Rivière, Á. e Igoa, J. M. (1996): *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría* (pp.189-234), Madrid: Editorial Trotta, S.A.

Páginas web

Bloque III

- PEW Research Center Global Attitudes & Trends: <http://www.pewglobal.org/>
- WorldPublicOpinion.org: <http://worldpublicopinion.org/index.php>
- Gallup Analytics: <https://library.princeton.edu/resource/12982>
- Global Barometer: <http://www.jdsurvey.net/gbs/gbs.jsp>
- World Values Survey: <http://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>
- International Social Survey Programme: <http://www.issp.org/index.php>

Otros materiales

Bloque I

- García-Mina, A. (2007): Esencia y condiciones del conversar. *Revista Sal Terrae* 1177, 95/10, pp.821-834.

Bloque II

- BBC Vídeo: The Human Face (documental de John Cleese)